

രാമചരിതം: എൻപത്തിരണ്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ജൈനിമോശ് കെ വി



രാമചരിതം: എൺപത്തിരണ്ടാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ജൈനിമോശ് കെ വി
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Jainimol K V

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal](#) ([ഇതൽ](#)). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[The Court of Ravana](#), a painting by Annonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

[Sayahna Foundation](#)

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
എൺപത്തിരണ്ടാം പാലം

മഹോദരനും (രാവണന്റെ ഒരു മന്ത്രി) സുഗ്രീവനും തമ്മിലുള്ള യുദ്ധത്തിന്റെ തുടർച്ചയാണ് എൺപത്തിരണ്ടാം പടലത്തിൽ പ്രതിപാദിക്കുന്നത്. രണ്ടുപേരും സ്വന്തം കായബലത്താൽ ജയിക്കാൻ ശ്രമിക്കുന്നു. അത് സാധ്യമാകുന്നില്ല. പിന്നെയവർ വാളും പരിചയമെടുത്തു പൊരുതുന്നു. ജയിക്കാൻ എല്ലാ അടവുകളും പ്രയോഗിക്കുന്നു. അവസാനം സുഗ്രീവൻ മഹോദരന്റെ ശരീരവും തലയും തമ്മിൽ വേർപെടുത്തുന്നു. മഹോദരന്റെ മരണവിവരമറിഞ്ഞ് മഹാപാർശ്വൻ പടയ്ക്ക് പുറപ്പെടുന്നു.

പാട്ട് 1

എൻറിയുമൊഴിന്തരൈന്താരിൽ
വരുമെഴുതും പായ്ത്തും
മൻറെല്ലാം മുഴക്കി വാനിൽ
വല്ലിടിതുടരും പോലെ
നിൻറു നിൻറരെയിൻറോരേ
നിരന്തരം കരങ്കളേറ്റും
വൻറവൊച്ചകൾക്കു ചെമ്മേ
വച്ചിരും പൊലിയുമാഴ്പ്പും.

ഇപ്രകാരം പറഞ്ഞിട്ടു രണ്ടുപേരും വീണും എഴുന്നേറ്റും ആകാശത്തിൽ ശക്തിയായിട്ടുള്ള ഇടി തുടരും പോലെ ദുന്ദ്രയുദ്ധം ആരംഭിച്ചു. അതു ലോകമെല്ലാം മുഴങ്ങി. ഇടതടവില്ലാതെ രണ്ടു പേരും കൈകൾ കൊണ്ട് പ്രഹരിച്ചപ്പോൾ ഉണ്ടായ ഒച്ച കേട്ടു വജ്രനാദം പോലും തോറ്റുപോയി.

കുറിപ്പ്

വല്ലിടി — ശക്തിയായ ഇടി
വച്ചിരവൊലി — വജ്രനാദം
ആഴ്ണം — താണുപോകും

പാട്ട് 2

വച്ചിരവൊലിയുമാഴ്പ്പുംവണ്ണമൊൺകരങ്കൾകൊണ്ടു
തച്ചുതച്ചലറിൻറോരേ കഴൽകൾതൻകരങ്കൾകൊണ്ടും
പിച്ചെഴുംതരമുടംപുപിളന്നു ചെഞ്ചോരിയാറായ്
വിച്ചയായചോകപുത്തു വിളങ്കുംപോൽ വിളങ്കിനാരേ.

ഭംഗിയുള്ള കൈകൾ കൊണ്ടും കാലുകൾ കൊണ്ടും തച്ചുതച്ച് ഇടിനാദം തോല്പും വിധം അലറി. പിച്ചു പിടിച്ച മാതിരി ശരീരം പിളർന്നു ചോരപ്പഴയായിത്തീർന്നു. അതുതകരമാം വിധം അശോകം പൂത്തുവിളങ്ങും പോലെ രണ്ടുപേരും വിളങ്ങി.

കുറിപ്പ്

ഒൺകരങ്കൾ — ഭംഗിയുള്ള കൈകൾ
ഉടമ്പ് — ശരീരം
അചോകം — അശോകം
പിച്ച് — പൈത്തിയം

പാട്ട് 3

വിളങ്കിനിൻറവർകൾ കൈയും
മെയ്യുമൊൺചിരങ്കളും പോയ്
പിളന്തുപിച്ചെഴുത്തു
കൂടപ്പിറന്തനചിരമമേറി
തളർത്തമ വെളിർപ്പെടാതെ
തടുക്കനത്തിരിതുവാളും
വളർത്തതോപ്പുരവുമേന്തി മതിത്തു
പിന്നയുമണെന്താർ.

(അശോകം പൂത്തുപോലെ) വിളങ്ങിനിന്ന അവരുടെ കയ്യും മെയ്യും ഭംഗിയുള്ള ശിരസ്സുകളും പിളർന്നു കൊണ്ട് യുദ്ധം മുറുകി. തളർച്ച കാണിക്കാതെ ആ വീരന്മാർ, പെട്ടെന്നു തിരിഞ്ഞു വാളും വലിയ പരിചയമെടുത്തു മദിച്ചു കൊണ്ട് പിന്നെയും യുദ്ധം തുടർന്നു.

കുറിപ്പ്

ചിരമം — ശ്രമം
തളർത്തമ — തളർന്നത്
തോർപ്പരം — പരിച
മതിത്ത് — മദിച്ചു്

പാട്ട് 4

അണൈന്തവരതികളാലേയരൈന്ത
നരൈന്തനേരും
അണിന്തൻ കരുതിയാലേയഴകെഴു
മുടലമെല്ലാം
അണൈന്തിതു മുടിവവിർക്കൈൻറ
ടലിടയിടയിടപ്പേ-
ക്കണങ്കളും കഴുകുമുള്ളിൽ കളിപ്പൊട്ടു
തിളെളത്തിതെങ്കും.

പിന്നീടു്, അവർ വാളുകൾ കൊണ്ട് പ്രഹരം തുടങ്ങി. അപ്പോൾ ഭംഗിയേറിയ ശരീരം മുഴുവൻ ചോരയിൽ കുളിച്ചു. യുദ്ധത്തിൽ അവർക്കു നാശം സംഭവിച്ചുവെന്ന് വിചാരിച്ച്, അവരെ ഭക്ഷണമാക്കാനല്ലോ എന്ന് കരുതി പ്രേതഗണങ്ങളും കഴുകന്മാരും ആവേശഭരിതരായി.

പാട്ട് 5

തിളെളപ്പിനൊടിടൈത്തു നിൽ നിൽ
തിരി തിരി നോക്കു നോക്കെ-
ൻറിളക്കിയാഴുടലും പാരുമിടയിടപ്പതങ്കൾ
കൊണ്ടും
വളർത്തമിന്നൊളി വിളങ്കുവളർമുകിൽ
ക്കുലങ്കണേർ പോർ-
ക്കളത്തിൽനിൻറലറിൻറോരേ കനമെഴും
മുഴക്കത്തോടും.

വർദ്ധിച്ച അഹങ്കാരത്തോടു കൂടി പരസ്പരമിടഞ്ഞ് നിൽ, നിൽ, തിരി, തിരി, നോക്ക്, നോക്ക് എന്നു പറഞ്ഞ് കടലും ഭൂമിയും കുലുങ്ങുമാറ് അവരിരുവരും പാഞ്ഞടുത്തു. മിന്നൽ ചൊരിയുന്ന മേഘങ്ങളെപ്പോലെ അവർ യുദ്ധക്കളത്തിൽ നിന്ന് കനത്ത മുഴക്കത്തോടെയലറി.

കുറിപ്പ്

ഇടൈത്ത് — ഇടഞ്ഞ്
പതം — പദം
ആഴ് കടൽ — ആഴമുള്ള കടൽ

പാട്ട് 6

കനത്തിലുമുടൈയോ കോപം കരുത്തിലും
വിരൈവിലും പോർ-
ക്കിനിപ്പുവുമുടൈയർവെൽവാനിരുവരു
മുലൈയിൻറോരേ
മനത്തിലിടരെഴാതെ
മതിപ്പുതിപ്പൊഴുതിരണ്ടും
തനിത്തുനിൻറരൈത്തുചെല്വംതരന്തരം
കഴിത്താർ വാളാൽ.

കോപാകുലരായി അവർ ഖഡ്ഗയുദ്ധം തുടർന്നു. കരുത്തും വേഗവും യുദ്ധചാതുരിയും ഉള്ള ആ യോദ്ധാക്കൾ വാളുകൾ ഉയർത്തി അലറിക്കൊണ്ട് മുന്നോട്ടു കുതിച്ചു. ആവേശത്തോടെയും പരസ്പരബഹുമാനത്തോടെയും രണ്ടു പേരും തനിച്ച് നിന്ന് ഒപ്പത്തിനൊപ്പം പൊരുതി.

കുറിപ്പ്

വിരൈവ് — വേഗം
പോർക്കിനിപ്പം — യുദ്ധഭംഗി
മനത്തിനിൽ — മനസ്സിൽ
കഴിത്താർ — കഴിച്ചു

പാട്ട് 7

കഴിക്കരുതെൻററക്കൻ കനത്തൊട്ടു
പൊയ്ക്കുതൊൻറും
കഴിത്തിനിലിളെപ്പതിൻമുൻ
കരുത്തുചേർകവികൾ കോമാൻ
മുഴുത്തതോർപ്പുരത്തിനാലേമുര
ണൊടുവിലങ്കമുഴി-
ക്കഴറ്റരുതാതവണ്ണം കനംപെറപ്പൊയ്ക്കു
കൈവാൾ.

ഒഴിഞ്ഞുമാറാനാവാത്തവിധം മഹോദരൻ വെട്ടിയത് കഴുത്തിൽ ഏല്ക്കുന്നതിന് മുമ്പ് വാനരരാജനായ സുഗ്രീവൻ വലിയ പരിച കൊണ്ട് ശക്തിയോടെ തടുക്കവേ ഊരിയെടുക്കാൻ പറ്റാത്ത വിധം കൈവാൾ ആഴത്തിൽ തറച്ചു പോയി.

കുറിപ്പ്

കഴിത്തിനിൽ — കഴുത്തിൽ
മുരൺ — ശക്തി
വിലങ്ക — പിൻമാറിക്കൊണ്ട്

പാട്ട് 8

കൈവാൾ പൊയ്ക്കുതു തിരിത്തു
കരുത്തിനാൽ പലകൈ തന്നെ—
പ്പൊയ്ക്കാനപ്പൊഴുതു വീരൻ
പൊങ്കിനകവികൾ കോമാൻ-
നൊയ്ക്കായചിന്തയാലേ
നരണെയായരക്കൻ പോരിൽ
ചെയ്ക്കൊരു പിഴൈയൊൻറാലേ
ചിരം മുറിത്തുലകിലായി.

തറച്ച കൈവാൾ കരുത്തോടെ വേർപെടുത്തിക്കൊണ്ട്, വീരനായ സുഗ്രീവൻ അപ്പോഴുതൻ് പരിചയെടുത്ത് പൊരുതി. ദുർബലമായ ചിന്ത മൂലം ചെയ്ത ചെറിയ പിഴയാൽ മഹോദരൻ ശിരസ്സു മുറിഞ്ഞു നിലത്തുവീണു.

കുറിപ്പ്

നൊയ്ക്കായ — ദുർബ്ബലമായ
നരണെ — ചെറുമ

പാട്ട് 9

ആയുതില്ലമരൊലു
മടലിടയച്ചരൊലും
മായചേർമകോതരൻറൻ
വംമ്പിനെയഴിപ്പുതെൻറും
കായവുംചിരവും തമ്മിൽ കതിർത്ത
പോലരികൾ കോമാൻ
തൂയ വൊൺകരവാൾ കൊണ്ടു
തുടുക്കനവകൈതു വൈത്താൻ.

യുദ്ധത്തിൽ ദേവന്മാരാര്യും അസുരന്മാരാര്യും മായാവിയായ മഹോദരന്റെ വമ്പു നശിപ്പിക്കാൻ ഒരിക്കലും കഴിഞ്ഞിരുന്നില്ല. ആ ശിരസ്സും ശരീരവും വാനരരാജൻ കരവാൾ കൊണ്ട് വേഗത്തിൽ വേർപെടുത്തി.

കുറിപ്പ്

കതിർത്തപോത്ത് — എതിർത്തപ്പോൾ
തുടുക്കന — വേഗത്തിൽ
വകൈത്തുവൈത്താൻ — വേർപെടുത്തി

പാട്ട് 10

വകൈന്തവല്ലടലത്തോടും
മകോതരൻ മുടിവിനാലേ
മകങ്കൾന്റുടൈയവാനോർവരന്തടേ
വൈരിയുള്ളിൽ
നകങ്കളാലിരണിയന്മയ്
നരചിങ്കുവടിവിനാലേ
വകൈന്തമായവനു നേർപോയ് വളർത്തിതു
ചിനംവിരൈതേ

മഹോദരനെ ശരീരം പിളർന്ന് സുഗ്രീവൻ വധിച്ച വാർത്ത രാവണൻ അറിയുന്നു. നൂറ് യാഗങ്ങൾ ചെയ്ത, ദേവേന്ദ്രന്റെ ശത്രുവായ രാവണന്റെയുള്ളിൽ നഖങ്ങളെകൊണ്ട് ഹിരണ്യകശിപുവിന്റെ ശരീരത്തെ നരസിംഹരൂപം സ്വീകരിച്ചു പിളർന്ന മഹാവിഷ്ണുവിന്റേതിന് തുല്യമായി കോപം വളർന്നു.

കുറിപ്പ്

വല്ലടലം — കരുത്തുള്ള ശരീരം
മകങ്കൾ — യാഗങ്ങൾ
നകങ്കൾ — നഖങ്ങൾ
ഇരണിയൻ മെയ് — ഹിരണ്യകശിപുവിന്റെ ശരീരം
നരചിങ്കുവടിവ് — നരസിംഹരൂപം
മായവൻ — മഹാവിഷ്ണു
വിരൈത്ത് — വേഗത്തിൽ

പാട്ട് 11

ചിനംമുഴുത്തിലങ്കൈവേന്തൻ
തിളെളപ്പിനൊടൊട്ടലാരെ-
ക്കനംകുറൈത്തടക്കു നീ
പോർക്കളത്തിടയടക്കമെൻറു
കനംപിറന്തുരൈക്കക്കേട്ടു
കരുത്തുചേർപടൈയും ചുഴ-
മുനിതു തേരൊടുനടന്താൻ
മുരൺകിളർമാപാരിച്ചൻ.

ലങ്കാധിപൻ കോപം മുഴുത്ത്, ‘ശത്രുക്കളെ ചെറുത്തു കൊണ്ട് യുദ്ധത്തിൽ അവരുടെ ഐശ്വര്യം മുഴുവനും നീയടക്കുക’ എന്ന് ഗൗരവത്തോടുകൂടി പറയുന്നത് കേട്ടിട്ട് ശക്തനായ മഹാപാർശ്വൻ കോപിച്ച്, കരുത്തരായ പടയുമായി തേരിൽ പുറപ്പെട്ടു.

കുറിപ്പ്

ഒട്ടലാർ — ശത്രുക്കൾ
കനം കുറൈത്ത് — ശ്രീ കുറച്ച്
കനം പിറന്ത് — ഗൗരവത്തോടുകൂടി
മുരൺ — ശക്തി

ഡോ. ജൈനിമോൾ കെ വി

മാടായി സി. എ. എസ്. കോളേജിൽ മലയാള വിഭാഗം അസിസ്റ്റന്റ് പ്രൊഫസർ. ‘മാധ്യമം വിനിമയവും വിചിന്തനവും’, ‘ഫിഫ്ത് എസ്റ്റേറ്റ്’ (എഡി.) എന്നീ പുസ്തകങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org).
- പ്രതികരണങ്ങൾ [<editors@sayahna.org>](mailto:editors@sayahna.org) എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.